

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой

*французской*

*филологии*



*проф. Е.А. Алексеева*

01.06.2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.08. Основы перевода с родного языка на иностранный

**1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 – Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии

**6. Составители программы:** Фененко Наталья Александровна, докт. филол.наук, доц., проф.

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, от 23.05.2022 протокол № 8

**8. Учебный год:** 2026-2027    **Семестр(ы):** 9

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

**Целью** освоения учебной дисциплины является совершенствование умений письменного и устного перевода с русского языка на французский язык.

**Задачи** учебной дисциплины:

- 1) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ устных и письменных текстов при переводе с родного языка на иностранный;
- 2) развитие умений устного перевода с русского языка на французский при сопровождении международных мероприятий, реализуемых в соответствии с заранее согласованной программой;
- 3) развитие презентационных умений, овладение культурой публичных выступлений;
- 4) развитие умений осуществлять письменный перевод исходного текста, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 5) развитие умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование текста перевода при переводе с русского языка на французский.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП:** Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять неспециализированный перевод.	ПК-1.1	Осуществляет устный сопроводительный перевод;	<b>Знает</b> особенности перевода различных типов текстов, типы переводческих трансформаций, используемых в процессе неспециализированного перевода  <b>Умеет</b> корректно выбирать стратегию устного перевода при решении профессиональных переводческих задач  <b>Владет</b> навыками адекватного выбора стратегии устного перевода, использования лексических, грамматических и стилистических средств с целью достижения эквивалентности перевода
ПК-2	Способность осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	Осуществляет устный последовательный перевод с соответствиями требованиями заказчика	<b>Знает</b> основополагающие принципы и приемы устного перевода  <b>Умеет</b> применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к переводу, а также использовать их в процессе осуществления устного перевода  <b>Владет</b> современными стратегиями

				осуществления устного профессионально-ориентированного перевода
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.1	Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и др.).	<p><b>Знает</b> специфику переводческих стратегий в зависимости от типа текста (научный, научно-технический, общественно-политический и др.)</p> <p><b>Умеет</b> осуществлять предпереводческий постпереводческий анализ текста, использовать принципы и приемы редактирования и саморедактирования текста перевода</p> <p><b>Владеет</b> навыками отбора и эффективного использования переводческой стратегии при письменном переводе текстов различных типов</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ/108 часов.**

**Форма промежуточной аттестации зачет**

**13. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			9 семестр
Аудиторные занятия		<b>68</b>	<b>68</b>
в том числе:	Лекции		
	Практические	68	68
	Лабораторные	-	-
Самостоятельная работа		<b>40</b>	<b>40</b>
в том числе: курсовая работа (проект)			
Форма промежуточной аттестации (зачет)			
Итого:		<b>108</b>	<b>108</b>

### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>1. Лекции</b>			
<b>2. Практические занятия</b>			
1	Перевод информационных текстов	Особенности перевода текстов информационного жанра.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116</a>
2	Перевод публицистических текстов	Особенности перевода текстов публицистического жанра.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116</a>
3	Перевод научных текстов	Особенности перевода научных текстов	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116</a>
4	Перевод научно-популярных текстов	Особенности перевода научно-популярных текстов.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116</a>
5	Перевод технических текстов	Принципы перевода технических текстов	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116</a>
6	Перевод деловых текстов	Особенности перевода деловых текстов	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116</a>
7	Перевод текстов договоров, соглашений	Особенности перевода текстов договоров, контрактов, соглашений	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116</a>
8	Перевод текстов жанра инструкция	Особенности перевода текстов жанра инструкция	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116</a>
	Итого		

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)		
		Практические	Самостоятельная работа	Всего
1	Перевод информационных текстов	9	5	14

2	Перевод публицистических текстов	8	5	13
3	Перевод научных текстов	8	5	13
4	Перевод научно-популярных текстов	8	5	13
5	Перевод технических текстов	9	5	14
6	Перевод деловых текстов	8	5	13
7	Перевод текстов договоров, соглашений	9	5	14
8	Перевод текстов жанра инструкция	9	5	14
	Итого	68	40	108

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

На практических занятиях проходит обсуждение и отработка материала лекции, выполнение практических заданий, обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, необходимо разобраться в решениях соответствующих задач, которые рассматривались на практических занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, обратив особое внимание на методические указания по их решению.

Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку).

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практических работ, обобщающих полученные знания, умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплин

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2000. – 456 с..
2.	Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 1 / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015. - 67 с. - <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-275.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-275.pdf</a> >.
3.	Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 2 / Н. А. Фененко, С. Ю. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. – 145 с.

4.	Королькова С. А. Traduction: письменный перевод (французский язык) : учебное пособие / С. А. Королькова, Е. В. Булкина. - 4-е изд., испр. и доп. - Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. - 248 с.
----	---

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Миронова М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык / М. В. Миронова. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471002">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471002</a> (дата обращения: 22.01.2021).
6.	Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. - Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481798">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481798</a> (дата обращения: 22.01.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
7.	ЭБС "Университетская библиотека онлайн" <a href="https://biblioclub.ru">https://biblioclub.ru</a>
8.	<a href="http://www.monde-diplomatique.fr/">www. monde-diplomatique. fr/</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**

№ п/п	Источник
1.	Фененко Н.А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие / Н.А.Фененко, С.Ю.Булгакова. – Ч.2. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2016.

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Различные типы лекций (вводная, обзорная и т. п.) проводятся с использованием слайд-презентаций.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

## **18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Лекционная аудитория, телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

## **19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Перевод информационных текстов Перевод публицистических текстов Перевод научных текстов Перевод научно-популярных текстов Перевод технических текстов Перевод деловых текстов Перевод текстов договоров, соглашений Перевод текстов жанра инструкция	ПК-1	Осуществляет устный сопроводительный перевод; (ПК-1.1)	Практическая работа №1, практическая работа №2
2.	Перевод информационных текстов Перевод публицистических текстов Перевод научных текстов Перевод научно-популярных текстов Перевод технических текстов Перевод деловых текстов Перевод текстов договоров, соглашений Перевод текстов жанра инструкция	ПК-2	Осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика (ПК-2.1)	Практическая работа №1, практическая работа №2
3.	Перевод информационных текстов Перевод публицистических текстов Перевод научных текстов Перевод научно-популярных текстов Перевод технических текстов Перевод деловых текстов Перевод текстов договоров, соглашений Перевод текстов жанра инструкция	ПК-3	Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.). (ПК-3.1)	Практическая работа №1, практическая работа №2
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				

## **20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

### **20.1 Текущий контроль успеваемости**

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Б1.В.08 Основы перевода с родного языка на иностранный» (3 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ № 1 и № 2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

#### **Практическая работа №1**

**Задание 1.** Прочитайте текст, составьте на его основе список терминов, относящихся к сфере «социального страхования», и найдите их французские соответствия. Выделите среди них лакунизированные термины и предложите ваш вариант их перевода. Переведите текст на французский язык.

#### **Пример текста.**

Новые правила: больничный лист оплатит не работодатель, а государство

Минтруд разработал проект постановления правительства о так называемых прямых выплатах в сфере страхования.

Суть нововведения в том, что заболевшему или ушедшему в декретный отпуск сотруднику платит не работодатель, а Фонд социального страхования (ФСС). Подобный механизм уже работает в нескольких регионах в качестве пилотного проекта. А с нового года, как предполагается, он начинает действовать по всей стране. Новые сотрудники после приема на работу должны будут передать работодателю необходимые сведения о себе на случай внештатной ситуации. Если сотрудник заболел или получил травму, ему нужно лишь передать больничный в бухгалтерию организации. А та будет должна в течение пяти календарных дней отправить бумаги в Фонд соцстраха. Далее у фонда будет десять дней, чтобы принять решение по выплате и перевести работнику средства.

Работодатель нередко «зажимает» выплаты по больничному. Есть надежда, что ФСС будет аккуратнее. С другой стороны, размер выплат по больничному у многих уменьшится. Ведь пока за первые три дня нетрудоспособности работодатель платит среднюю зарплату. А ФСС платит больничный, исходя из медианной зарплаты. Поэтому если вы, условно говоря, грузчик, то уходить на больничный будет скорее выгодно. А если зарабатываете хорошо, то новая схема будет менее выгодна.

**Задание 2.** Прочитайте текст и выделите в нем реалии, относящиеся к сотрудничеству в области исследования космоса. Используя интернет-сайты, найдите информацию о каждой из них. Переведите текст, обращая внимание на корректное написание названий этих реалий, а также имен собственных.

**Пример текста.** В начале XXI в. космические державы попытались совершить технологический рывок в освоении космоса. Толчком к новому космическому соперничеству стали успехи КНР — единственной космической державы, не участвующей в проекте международной космической станции (МКС). В 2003 г. Пекин сначала вывел на орбиту автоматический грузовой космический корабль, а затем совершил первый пилотируемый космический полет. Последнее означало демонстрацию Китаем своей возможности доставить ядерный боезаряд на межконтинентальную дальность. Достижения КНР послужили катализатором для быстрого развития космических программ других стран — от Индии и Бразилии до Новой Зеландии и Ирана.



Успехи КНР вызвали нервную реакцию Вашингтона. 14 января 2004 г. администрация Джорджа Буша-мл. опубликовала новую программу космических исследований — ускоренное изучение планет Солнечной системы и организацию пилотируемых полетов на Луну и Марс. Вслед за США крупные космические программы выдвинули Россия, Европейское космическое агентство (ЕКА), Китай и даже Япония. Эксперты заговорили о начале «второй гонки» по аналогии с советско-американским соперничеством 1960-х гг.

Несколько лет космические державы пытались действовать в духе 1960-х гг. Между ними началось напряженное соперничество за звание первопроходца в изучении поверхности Луны, Марса, Венеры, Меркурия, газовых планет и даже Солнца. В ближнем космосе Россия возобновила прерванное в 1995 г. развертывание системы ГЛОНАСС. Другие страны также выдвинули проекты создания систем «Галилео» (ЕКА), «Бэйдоу» (Китай), «Quazi-Zenith» (Япония), IRNSS (Индия). Соперничество дополнялось военными программами — от проектов администрации Дж. Буша-мл. создать космический эшелон ПРО до американских и китайских испытаний противоспутникового оружия.

Но к началу 2010-х гг. ситуация изменилась. Еще 1 июня 2009 г. администрация Б. Обамы создала Комиссию по изучению состояния пилотируемой космонавтики («Human Space Flight Plans Committee») во главе с экс-директором компании «Локхид Мартин» Норманном Огустином. В октябре 2009 г. «комиссия Огустина» представила отчет, согласно которому, во-первых, совершение полётов дальше орбит Земли потребует расширения финансирования и, во-вторых, временной разрыв между завершением программы «Спейс-Шаттл» и началом запуска новых кораблей типа «Ориона» составит минимум семь лет. На базе рекомендаций «комиссии Огустина» администрация Б. Обамы свернула в 2011 г. программу «Спейс-Шаттл» и заморозила программу «Созвездие».

#### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

#### Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация	Пороговый повышенный уровень	зачтено

(не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; французский язык корректен.		
«Незачёт» ставится при несоблюдении требований к одному из вышеназванных аспектов.	-	не зачтено

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

### Практическая работа №2

**Задание 1.** Переведите текст и сопоставьте полученный перевод с оригиналом. Какие переводческие трансформации вы использовали при передаче на французский язык лексики, относящейся к теме экологической переработки бытовых отходов? Составьте русско-французский словарь этих терминов, используя интернет-источники.

**Пример текста.** Вещам можно подарить вторую жизнь

Более 600 тысяч тонн вторсырья сдали москвичи на переработку за девять месяцев этого года по программе раздельного сбора мусора. И это в полтора раза больше, чем за аналогичный период прошлого года.

Чем больше людей перейдет на раздельный сбор, тем меньше будет объем бытовых отходов, предназначенных для захоронения на полигонах. Это, безусловно, окажет позитивное влияние на экологическую обстановку.

Для этого во дворах установили контейнеры двух видов: серые, куда нужно выбрасывать пищевые и неперерабатываемые отходы, и синие – для вторсырья. В последние можно складывать жестяные банки, стеклотару, старые газеты, журналы, картон и другую макулатуру, пластик.

А вот электрохлам, к сожалению, туда сдавать нельзя. Но и на свалку выкидывать старую технику тоже не следует. Ведь она содержит в том числе и потенциально опасные отходы – например, частицы ртути, серной кислоты или свинца. Так что всю ненужную офисную и бытовую технику, включая всевозможные мобильные гаджеты, лучше отнести в специальные пункты приема, откуда все это отправят на заводы, где бывший хлам получит вторую жизнь.

Электрические чайники, кинескопные и жидкокристаллические телевизоры, компьютеры, калькуляторы, стиральные машины, детские игрушки на батарейках и даже электроподсвечники - жители приносят в экоцентр все, что отслужило свой срок. В экоцентре «Сборка» принимают более 40 видов отходов.

К слову, если надо сдать крупногабаритную технику, но нет возможности привезти ее самостоятельно, можно воспользоваться услугой экотакси. За отдельную плату приедет водитель, который заберет и доставит в экоцентр технику, которая вам больше не нужна.

**Задание 2.** В следующем тексте выделите специальные технические термины. Найдите по русско-французскому техническому словарю их соответствия и корректно используйте их при переводе.

**Пример текста.** На сегодняшний день практически во всех автомобилях используется так называемый четырехтактный цикл сгорания для преобразования энергии топлива в механическую энергию. Четырехтактный принцип работы также называют Цикл Отто, в честь Николауса Отто, который изобрел его в 1867г. Все четыре такта представлены на рисунке 1. Эти такты:

- Такт впуска
- Такт сжатия
- Рабочий такт
- Такт выпуска

При помощи шатуна поршень соединяется с коленчатым валом. При вращении коленвала создается эффект "перезарядки пушки". Во время цикла в двигателе происходят следующие процессы:

1. Поршень начинает движение сверху, впускной клапан открывается, поршень движется вниз для наполнения цилиндра воздухом и бензином. Это такт впуска. На данном этапе для смеси топлива и воздуха требуется лишь небольшое количество бензина.

2. Затем поршень движется вверх, сжимая топливно-воздушную смесь. Сжатие способствует более мощному взрыву.

3. Как только поршень достигает верхней точки, срабатывает свеча зажигания, которая воспламеняет топливо. Происходит взрыв бензина, при этом поршень движется вниз. (Часть 3 рисунка)

4. Как только поршень достигает нижней точки хода, открывается выпускной клапан для вывода продуктов сгорания по выхлопной трубе.

Теперь двигатель готов к началу следующего цикла, происходит впуск топлива и воздуха.

Обратите внимание, что движение, получаемое в результате работы двигателя внутреннего сгорания, является вращательным, в то время как движение, производимое картофельной пушкой - линейное (прямая линия). В двигателе линейное движение поршней переводится во вращательное движение при помощи коленвала. Вращательное движение идеально подходит для вращения колес автомобиля.

В следующем разделе мы предлагаем рассмотреть детали, которые обеспечивают работу двигателя, начиная с цилиндров.

#### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; французский язык корректен.	Пороговый повышенный уровень	зачтено

«Незачёт» ставится при несоблюдении требований к одному из вышеназванных аспектов.	-	не зачтено
--	---	------------

## 20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

### Пример контрольно-измерительного материала

**Переведите текст, обращая внимание на корректное использование специальной терминологии, и оформите перевод в компьютерном текстовом редакторе.**

Принцип работы роутера многоступенчатый. Сама цель роутера – выступать неким промежуточным этапом между двумя сетями, которые работают по разным принципам. Его ещё по-другому называют шлюзом. Пока ничего не понятно? – ничего страшного, сейчас я приведу наглядный пример.

На сегодняшний момент провайдеры, которые предоставляют услугу интернет, (без которой уже никто не может жить) путём проведения сети внутри города. Но для нас эта сеть внешняя (Глобальная) – так как находится изнутри квартиры или дома. Конечно, можно пропровод, который прокинул провайдер – напрямую воткнуть в компьютер или ноутбук.

Но тогда встаёт вопрос – а что делать остальным членам семьи, ведь попользоваться интернетом тоже хочется. Вот в таких случаях и выступает роутер. В один из портов, который обычно называется WAN разъёмом, вставляют интернет провод. Обычно этот порт имеет синий или голубой цвет. Теперь интернет заливается внутрь нашей коробочки.

Чтобы подключить несколько компьютеров или ноутбуков по проводу, используют LAN порты. Как вы, наверное, уже догадались они имеют жёлтый цвет. Туда можно кстати подключить не только ПК, но также сетевые принтеры, SMART телевизоры, камеры видеонаблюдения и многое другое, что имеет аналогичный сетевой интерфейс.

Задача маршрутизатора, принимать сигнал из внешней сети, строить внутреннюю сеть между подключенными устройствами и раздавать на эти устройства интернет. Но также все подключенные аппараты могут обмениваться внутри информацией. Например, вы можете скачать фильм на свой ПК, а посмотреть его на телевизоре.

Сразу возникает вопрос, а как роутер понимает куда именно отправлять данные. В этом случае он использует таблицу маршрутизации, а также IP адреса локальной сети – все компьютеры и устройства, подключенные к роутеру дома. Адреса локальной сети зачастую начинаются с цифр «192.168». Поэтому если вы видите такую комбинацию адреса, то это адрес какого-то устройства внутри дома или квартиры.

Как мы уже выяснили провод, который идёт в роутер от провайдера, подключает нас к глобальной сети Интернет. Тут у роутера есть ещё второй адрес – внешний. Его выдает провайдер, для того чтобы пакеты информации доходили нужному адресату.

В итоге интернет пакеты заходят по проводу в WAN порт, используя внешний IP адрес. Далее роутер просчитывает куда дальше отправить пакет и смотрит на внутреннюю таблицу маршрутизации, где в основном используются локальный IP.

### Описание технологии проведения

## Зачет

Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает тестовые задания и время на подготовку. Зачёт проводится в письменной тестовой форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение.

## Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень	Зачтено
«Незачёт» ставится при несоблюдении требований к одному из вышеназванных аспектов.	-	Не зачтено

## 20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ПК-1.1 Осуществляет устный сопроводительный перевод;

ПК-2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с соответствии с требованиями заказчика

ПК-3.1 Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и др.).

**Перечень заданий для оценки сформированности компетенции:**  
**закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):**

1. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

Мы ужинали в ресторане, когда моя сестра **узнала** одну из своих коллег.

Nous dînions dans un restaurant quand ma soeur **reconnaissait** une de ses collègues.

Ответ: неверно

2. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

Как сложился ваш профессиональный **путь**?

Quelle est la spécificité de votre **parcours** professionnel?

Ответ: верно

3. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

Мои интенсивные занятия спортом могли бы быть **полезны**.

Ma pratique intensive du sport pourrait être **efficace**.

Ответ: неверно

4. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

**Имейте в виду** два ключевые слова: любопытство и мотивированность.

**Ayez à l'esprit** deux mots-clés: curiosité et motivation.

Ответ: верно

5. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

Избегайте **негативного** отношения к своему начальству.

Evitez d'être **agressif** par rapport à vos supérieurs.

Ответ: неверно

6. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

Я думаю, что обладаю **необходимыми** качествами.

Je pense avoir les qualités **requises**.

Ответ: верно

7. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

В последней поездке я ощутил **желание** общения.

Mon dernier voyage m'a donné le **goût** du contact.

Ответ: верно

8. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

Умейте анализировать свои сильные стороны и трудности!

Examinez pour analyser vos points forts et vos difficultés!

Ответ: неверно

9. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

Мы встретились у подруги дома и больше не **расставались**.

Nous nous sommes rencontrés chez une amie, et **nous ne nous sommes plus rencontrés**.

Ответ: неверно (quittés)

10. Выберите верный перевод выражения:

Выпускники ищут **первую** работу.

Les étudiants en promotion sont à la recherche d'un \_\_\_\_\_ emploi.

- 1) dernier
- 2) premier
- 3) intermédiaire

Ответ: 2)

11. Выберите верный перевод выражения:

Стажёр подал своё **резюме**.

Le stagiaire a déposé son \_\_\_\_\_.

- 1) contrat
- 2) CV
- 3) programme

Ответ: 2)

12. Выберите верный перевод выражения:

**В связи** с вашим объявлением я направляю вам свою заявку на период с 1 по 14 октября.

A la \_\_\_\_\_ de votre annonce, je vous adresse ma candidature pour la période du 1 au 14 octobre.

- 1) suite
- 2) continuité
- 3) conséquence

Ответ: 1)

13. Выберите верный перевод выражения:

Благодаря **связям** своего отца Шарлотта легко прошла эту стажировку.

Grâce à une \_\_\_\_\_ de son père, Charlotte a facilement obtenu ce stage.

- 1) intégration
- 2) interaction
- 3) relation

Ответ: 3)

14. Выберите верный перевод выражения:

Наши студенты также свободно **владеют** английским языком.

Nos étudiants \_\_\_\_\_ également l'anglais.

- 1) contrôlent
- 2) maîtrisent
- 3) disposent

Ответ: 2)

15. Выберите верный перевод выражения:

Главный **недостаток** в том, что он очень подвержен стрессу.

Le principal défaut, c'est qu'il est très stressé.

- 1) défaut
- 2) manque
- 3) déficit

Ответ: 1)

16. Выберите верный перевод выражения:

Не торопись, сравнивай, не **бросайся** на первую попавшуюся работу!

Prends ton temps, compare, ne te \_\_\_\_\_ pas sur le premier boulot qui vient!

- 1) fonce
- 2) jette
- 3) saute

Ответ: 2)

17. Выберите верный перевод выражения:

Ему **нужно быть** осторожным со своим словарным запасом!

Il faut qu'il \_\_\_\_\_ attention à son vocabulaire!

- 1) ferait
- 2) fait
- 3) fasse

Ответ: 3)

18. Выберите верный перевод выражения:

Обучение непосредственно на **местах** позволяет понять значение профессий.

Apprendre directement sur le \_\_\_\_\_ permet de comprendre l'intérêt des métiers.

- 1) terrain



- 2) parti
- 3) tronçon

1. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Я не разговаривал **ни с одним человеком**.

- 1) Je ne parlais **qu' à une personne**.
- 2) Je ne parlais **à personne**.
- 3) Je ne parlais **ni personne**.

Ответ: 2)

2. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Идея проста, но надо было **подумать над этим** раньше.

- 1) C'est une idée simple, mais il fallait **y penser**.
- 2) C'est une idée simple, mais il fallait **en penser**.
- 3) C'est une idée simple, mais il fallait **penser**.

Ответ: 1)

3. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

**Мы делаем больше хорошего**, чем раньше.

- 1) **On se rend plus de services** qu'avant.
- 2) **On rend plus de services** qu'avant.
- 3) **On nous rend plus de services** qu'avant

Ответ: 1)

4. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

**Актеры** также участвовали в празднике.

- 1) **Les acteurs économiques** ont aussi assisté à cette fête.
- 2) **Les acteurs** ont aussi assisté à cette fête.
- 3) **Les acteur** ont aussi assisté à cette fête.

Ответ: 2)

5. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Хорошо **жить по-соседству**.

- 1) Les bons **côtés d'être à côté**.
- 2) C'est bon **de vivre à côté**.
- 3) Les bons **côtés de vivre**.

Ответ: 2)

6. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Я увидел ее в пекарне, направляющейся к выходу с **тростью** в руке.

- 1) Je l'ai croisée dans la boulangerie se dirigeant vers la sortie avec **sa baguette** à la main.
- 2) Je l'ai vue dans une boulangerie se dirigeant vers la sortie avec **sa canne** à la main.
- 3) Je l'ai vue dans une boulangerie se dirigeant vers la sortie avec **son parapluie** à la main.

Ответ: 2)

7. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Я была в коридоре, а он сидел **в классе**.

- 1) J'étais dans le couloir, et il était assis "**classe**".
- 2) J'étais dans le couloir, et il était assis **dans la salle de classe**.
- 3) J'étais dans le couloir, et il était assis **dans un coin de la classe**.

Ответ: 2)

8. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Его рука коснулась **моей**.

- 1) Sa main a frôlé **la mienne**.
- 2) Sa main a frôlé **la tienne**.
- 3) Sa main a frôlé **la sienne**.

Ответ: 1)

9. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Красноречивые ораторы знают, как **очаровывать** публику.

- 1) Les orateurs éloquants savent **électriser** le public.
- 2) Les orateurs éloquants savent **éclater** le public.
- 3) Les orateurs éloquants savent **échapper** le public.

Ответ: 1)

10. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Я сразу почувствовал, как **поменялась** жизнь.

- 1) J'ai senti immédiatement que ma vie **allait changer**.
- 2) J'ai immédiatement **senti la vie changer**.
- 3) J'ai senti immédiatement que ma vie **avait changer**.

Ответ: 2)

11. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Автор показал, почему можно **любоваться** тротуарами в столице.

- 1) L'auteur a relevé une raison de **s'émerveiller** d'un trottoir à l'autre de la capitale.
- 2) L'auteur a relevé une raison de **s'épargner** d'un trottoir à l'autre de la capitale.
- 3) L'auteur a relevé une raison de **s'épanouir** d'un trottoir à l'autre de la capitale.

Ответ: 1)

12. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Мы собираемся в большое путешествие, уезжаем **на три дня**.

- 1) On va faire un grand voyage, on part **dans trois jours**.
- 2) On va faire un grand voyage, on part **en trois jours**.
- 3) On va faire un grand voyage, on part **pour trois jours**.

Ответ: 3)

13. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Мы встретились **через** десять лет.

- 1) On s'est rencontrés **il y a dix ans**.

- 2) On s'est rencontrés **avant** dix ans.  
3) Nous nous sommes rencontrés **dans** dix ans.

Ответ: 3)

14. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Мы **с другом** встретились вновь.

- 1) Nous nous sommes revus **chez notre ami**.  
2) Nous nous sommes revus **avec notre ami**.  
3) Mon ami et moi, nous sommes rencontrés **à nouveau**.

Ответ: 3)

15. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Это **мелочи**, которые все меняют.

- 1) **Ce sont les petits riens** qui font toute la différence.  
2) **Ces petits riens** qui font toute la difference.  
3) **C'est rien** qui font toute la difference.

Ответ: 1)

16. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Дружба – это когда **мы** хорошо **ладим**.

- 1) L'amitié, c'est quand **on s'entend** bien.  
2) L'amitié, c'est quand **on s'attend** bien.  
3) L'amitié, c'est quand **on s'accorde** bien.

Ответ: 1)

17. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Ей нравится читать этот **журнал**.

- 1) C'est **le magazine** qu'elle aime.  
2) C'est **le magasin** qu'elle aime.  
3) C'est **le journal** qu'elle aime.

Ответ: 1)

18. Выберите верный вариант перевода выделенного выражения:

Человек, **которому она** помогает.

- 1) La personne **qui l'aide**.  
2) La personne **qui lui aide**.  
3) La personne **à qui elle aide**.

Ответ: 3)

открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

1. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Во время вечеринки мы много разговаривали и обменялись **номера**ми телефона.

Pendant la fête, nous avons beaucoup parlé et nous avons échangé nos \_\_\_\_ de téléphone.

Ответ: numéros

2. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Обучение предусматривает **стажировки**.

Toutes les formations imposent des \_\_\_\_\_.

Ответ: stages

3. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Я нашла **мужчину** своей жизни на свадьбе подруги.

J'ai retrouvé l' \_\_\_\_ de ma vie au mariage d'une amie.

Ответ: homme

4. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Расскажите о своём **профессиональном** опыте на веб-странице.

Justifiez votre expérience \_\_\_\_\_ sur la page Internet.

Ответ: professionnelle

5. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Мы оптимистично настроены на дальнейшее обучение!

On envisage la suite de nos études avec \_\_\_\_\_!

Ответ : optimisme

6. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Если вы будете **следовать** этим советам, вы будете более успешными.

Si vous \_\_\_\_ ces conseils, vous serez plus efficace.

Ответ: suivez

7. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

На первом **курсе** университета Жорж по-другому смотрит на мир после месяца учёбы.

Etudiant en première \_\_\_\_ dans une université, George juge différemment le monde après un mois d'études.

Ответ: année

8. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Крайне важно, чтобы он **был** менее высокомерным!

Il est indispensable, qu'il \_\_\_\_ moins arrogant.

Ответ: soit

9. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Это вопрос **удачи**!

C'est une question de \_\_\_\_ !

Ответ: chance

10. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Необходимо установить связь между теорией и **практикой**.

Il faut faire le lien entre la théorie et la \_\_\_\_\_.

Ответ: pratique

11. Заполните пропуск в русскоязычном переводе, вписав одно слово/слова:

**Через** месяц я переезжаю в другую квартиру.

\_\_\_\_ un mois, je déménage dans un autre appartement.

Ответ: **dans**

открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

1. Переведите предложение, обращая особое внимание на передачу оборота «**имени кого-то**»:

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова – старейшее в России высшее учебное заведение.

Ответ: **L'Université d'État Lomonossov de Moscou** est le plus ancien établissement d'enseignement supérieur de Russie.

2. Переведите предложение, используя практическую транскрипцию для перевода имен собственных:

Губернатор **Александр Гусев** встретился со студентами экономического факультета **Екатериной Щекунских** и **Владиславом Кривошеевым**.

Ответ: Le gouverneur **Alexander Gusev** a rencontré les étudiants de la faculté d'économie **Ekaterina Shchekunskykh** et **Vladislav Krivosheev**.

3. Выполните перевод текста, обращая внимание на варианты передачи эмоционально-оценочной лексики с семантикой положительной оценки.

Отель Concorde Saint-Lazard Paris Opéra, внесенный в список памятников архитектуры XIX века, приглашает вас окунуться в атмосферу уникального современного дизайна с изысканной элегантностью. Этот отель расположен в самом центре города, в привилегированном месте, недалеко от магазинов и в нескольких минутах ходьбы от Оперы Гарнье.

Ответ:

Un bâtiment classé du XIX siècle, le Concorde Saint-Lazard Paris Opéra vous accueille dans une atmosphère au design contemporain unique et à l'élégance exquise. Situé en plein cœur de la ville, cet hôtel est à un emplacement privilégié, avec des magasins à proximité et l'Opéra Garnier à quelques minutes.

#### **Критерии и шкалы оценивания заданий ФОС:**

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

##### 1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный).

##### 2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный).

##### 3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно (получен правильный ответ, обоснован (аргументирован) ход выполнения (при необходимости));
- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки, но приведен правильный ход рассуждений, или получен верный ответ, но отсутствует обоснование хода его выполнения (если оно было необходимым), или задание выполнено не полностью, но получены промежуточные (частичные) результаты, отражающие правильность хода выполнения задания, или, в случае если задание состоит из нескольких подзаданий, верно выполнено 50% таких подзаданий;
- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно (получен неправильный ответ, ход выполнения ошибочен или содержит грубые ошибки).

**Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).**